

給孫兒女每月一信(monthly letter to grandchildren, November 2001)

親愛的孫兒女們: 11/22/2001

上月給你們的信中將美國國歌譯成中文. 原文是從網絡上抄襲來的, 是將原有的一首詩全部翻了出來. 事實上這次我所見到的國歌僅其中的約三分之一. 內容和標點甚至大小字母的編排也有相當差異. 現在也將其錄下, 併作翻譯. 以供比較. 我又看到一則名"天佑美國"的短歌. 老人中心星期天下午的舞會開始時首先集體唱這短歌. 現在我也將其一併譯出來如下:

[Dear grandchildren: Last month I sent you my originally assumed USA anthem with my Chinese translation, "The Star Spangled Banner," which I copied from the Internet by means of "search engine." Now I find out the real USA anthem is only about one-third portion of the poem. Even in that portion corresponding to the authentic anthem, there are quite a lot differences in capitalization and punctuation. So I now copy the real anthem with my tentative translation in Chinese for comparison. There is another popular patriotic song namely "God Bless America" herewith copied and translated for your information.]

+++++

The Star Spangled Banner 美國國歌

O Say can you see, by the dawn's early light, what so proudly we hail'd
at the twi-lights last gleaming whose broad stripes and bright stars thro
the perilous fight over the ramparts we watch'd, were so gallantly streaming
and the rocket's red glare, the bombs busting in air, Gave proof thro'
the night that our flag was still there, O Say! does that star spangled
banner yet wave over the land of the free and the home of the brave?

[啊, 在這拂曉晨曦中, 你能看到,][昨天黃昏日落前我們多麼驕傲地呼喊?][我們
大幅星條旗, 經過一次險惡的戰鬥,][我們從戰壘上看去, 我們的勇士和旗幟英勇地
向前奔流.][火箭紅光耀眼, 炸彈在空中開花,][證實我們的旗幟晚上還在那兒.]

[啊 講, 那星條旗不還是在飛舞] [在這自由人的土地和勇者的家?]

+++++

God Bless America 天佑美國

God! Bless America. Land that I love. Stand beside her, and guide her.

Through

the night with a light from above, from the mountains, to the prairies,

the the oceans, white with foam. God! Bless America, my home sweet home.

God. Bless America, my home sweet home.

[天啊! 保佑美國. 我所愛的土地. 我站在旁邊守衛她. 天空光亮的夜晚, 看那

從高山, 到草原, 海洋捲起白色浪花. 天啊, 保佑我美國, 那兒有我甜蜜的家. 天

啊, 保佑我美國, 我甜蜜國家.]

+++++

我所知道中國的國歌有二: 一為人民共和國所用的, 是抗戰我們所唱的 "義勇軍進行

曲" 二為中華民國所用的. 原為中國國民黨的黨歌. 我都能唱. 前者的翻譯是在報

上見到的. 後者翻譯是我試作. 後來在網絡找到他人所譯, 現分別寫在下面, 供你

們參考:

[Speaking of the anthem(s) of China, currently there are two versions, one

of the People's Republic of China (P.R.O.C), another of Republic of China

(R.O.C..) The former was adopted from the famous "gallant troops' march

song" of the W.W.II time, while the later from the party song of KMT. Both

are herewith introduced for your information with English translations from

the newspaper, the Internet search engine and partly of my own as noted]

+++++

人民共和國國歌[Anthem of P.R.O.C.]

起來! 不願作奴隸的人們. 把我們的血肉, 築成我們新的長城. 中華民族到了最危

機的時候. 每個人被迫發出最後的吼聲. 起來, 起來, 起來. 我們萬眾一心, 冒

敵人的炮火, 前進, 前進, 前進.

[Arise! Ye who refuse to be slaves, with our v'ry flesh and blood build
up our new Great Wall. China masses have met the day of all danger:

Indignation

fill the hearts of our countrymen. Arise! arise! Many hearts with one mind,
beat the enemy's bonfire, march on, march on, march on, on!] (translation
from the newspaper)

中華民國國歌[Anthem of R.O.C.]

三民主義, 吾黨所宗, 以建民國, 以進大同. 咨爾多士, 為民前鋒, 夙夜匪懈
, 主義是從. 矢勤矢勇, 必信必忠, 一心一德, 貫徹始終

[SAN MIN CHU I . Our aim shall be to found a free land. World peace be
our stand. Lead on, comrades, vanguards ye are. Hold fast your aim, by sun
and star. Be earnest and brave, your country to save. One heart, one soul,
one mind, one goal!] (translation from yahoo search engine)

[Three people's principle is our guide. With this we aim to build up our
republic and eventually to enter a peacefully globlized world. Our comrades
serve as vanguards of the people. Work hard day and night. Strongly hold
our doctrine. Be diligent and brave, faithful and loyal. Strive full
heartily
with integrated virtue, to the end of success.] (my own tentative
translation)

+++++

下面加拿大的國歌是從網絡上找出的. 中文翻譯是是試寫的.

[The following anthem of Canada is from the yahoo search engine. The Chinese
translation is my tentative work]

O Canada! Our home and native land! True patriot love in
all thy sons command. With glowing hearts we see thee rise,
The true North strong and free! From far and wide, O Canada,
we stand on guard for thee. God keep our land glorious and

free! O Canada, we stand on guard for thee. O Canada, we stand
on guard for thee.

[啊 加拿大! 這裡有我們的家也將成為我們的故鄉! 人民愛國情深. 以 熾熱
的心看 國家的興起. 在遙遠遼闊的土地上, 建立這北方強國和自由之邦. 啊
加拿大! 我們挺身捍衛這國家. 上蒼永保這土地光榮而自由! 啊 加拿大!
我們挺身捍衛這國家. 啊加拿大! 我們挺身捍衛這國家 啊加拿大!
我們挺身捍衛這國家]

+++++

我給你們的 "每月一信" 快滿兩年. 連同一年來我所寫給兒女的 "每月一信", 全
已進到我的網頁 中. 你們有興趣時可以隨時查
閱. 此外我在報上看到一則 "海外華人可上網學中文" 的消息. 是中國大陸辦的
. 報上有說: "...每一個中文學習者只要隨時 ChineseOn.net, 就可以在網路上
學習以<標準中文>為主要教材的課業....." 這月給你們的信寫到這裡. 專此給予
愛心和關懷.

[My monthly letters to you have been almost two years. These letters together
with those monthly to our children but beginning this year, and some other
personal information and works are all combined in my homepage: .
edu/~wen/simouwen. You are encouraged to read it at you convenient time.
Besides, I noticed a statement on a newspaper a time ago saying that anybody
can learn Chinese from Internet by clicking the ChineseOn.net. Why don't
you try sometimes? This letter is to be ended here. Best regards to you
all.]

Grandpa (reviewed and concurred by grandma)